

REFRANES

En general, el uso de los refranes es más común en la cultura hispana que en el mundo inglés moderno. Los refranes y dichos tradicionales constituyen unos grandes tesoros de la cultura hispana: en sus frases, breves y sentenciosas (*pithy*), se encierra mucha de la sabiduría de la gente común. Aquí se muestra unos cuantos refranes y dichos muy conocidos que reflejan dicha sabiduría.

Te sugiero que uses unos refranes en los ensayos y también cuando hables para mostrar tu familiaridad con este aspecto importante del lenguaje español y de la cultura hispana.

Instrucciones: Leer los refranes abajo y escribir una frase con un sentido similar de tu cultura debajo de cada refrán. Estar preparado para dar tu opinión y hablar sobre este tópico la próxima clase. Luego tendrás que escoger cinco que te gustan para memorizar y usar en los ensayos.

REFRÁN

EXPLICACIÓN BREVE

- | | |
|---|---|
| 1. A buen entendedor, pocas palabras bastan. | La persona inteligente comprende rápido lo que se quiere decir. |
| <hr/> | |
| 2. A caballo regalado no le mires los dientes | Debemos aceptar los regalos con gracia. |
| <hr/> | |
| 3. A lo hecho, pecho | Hay que enfrentar las consecuencias de lo que se ha hecho. |
| <hr/> | |
| 4. A quien madruga, Dios le ayuda. | Muchas veces el éxito depende en empezar temprano. |
| <small>madrugar = levantarse muy temprano en la mañana
la madrugada = la última parte de la noche, que transcurre entre medianoche y el amanecer.</small> | |
| <hr/> | |
| 5. Al mal tiempo, buena cara. | Cuando las cosas no pasen bien, hay que mantener una buena actitud |
| <hr/> | |
| 6. Antes que te cases, mira lo que haces. | Hay que pensar de las consecuencias a largo plazo de nuestras acciones. |
| <hr/> | |
| 7. Aunque el mono se viste de seda, mono se queda. | No se puede cambiar la naturaleza de una cosa. |
| <hr/> | |

REFRÁN

EXPLICACIÓN BREVE

-
8. **Cuatro ojos ven más que dos** Es bueno tener por lo menos un amigo par ayudarte.
-
9. **De tal palo, tal astilla.** (*chip, splinter*) El origen de algo puede explicar mucho.
-
10. **Del dicho al hecho, hay gran trecho** (*distance*). Decir y hacer son cosas muy diferentes.
-
11. **Dime con quién andas, y te diré quien eres.** Por los amigos que tiene se puede saber mucho acerca de la persona.
-
12. **El sapo a la sapa la tiene por muy guapa.** La belleza depende en él que ve.
-
13. **El tiempo es oro.** El tiempo es costoso y vale más que nada.
-
14. **En boca cerrada no entran moscas.** Se te callas, no vas a meterte en líos.
-
15. **Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma**
asomar = *to begin to appear* Parece que las cosas suelen suceder cuando se enfoque a ellas.
-
16. **Las paredes oyen.** Es casi imposible guardar un secreto.
-
17. **Más vale prevenir que curar.** Más vale prevenir al mal con tiempo que, después de venido, buscar el remedio
-
18. **Más vale tarde que nunca.** Es mejor llegar tarde que no llegar nunca.
-
19. **Más vale solo que mal acompañado.** Es mejor no tener amigos que tener amigos malos.
-
20. **Mejor pájaro en la mano que cien volando.** Se aplica a falsas promesas y proyectos irrealizables, que llevan a olvidar lo simple pero seguro.
-

REFRÁN

EXPLICACIÓN BREVE

21. **No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.** Hazlo. Hazlo hoy. Hazlo ahorita.
-
22. **No es oro todo lo que brilla.** Aunque algo parece bueno, es posible que no sea así.
-
23. **No hay mal que por bien no venga.** A veces, algo negativo trae consecuencias positivas.
-
24. **No se ganó Zamora en una hora.** Las cosas que valen mucho suelen necesitar mucho tiempo para cumplir.
-
25. **Ojos que no ven, corazón que no siente.** No se sufre por lo que no se sabe.
-
26. **Perro que ladra, no muerde.** Los que hablan mucho, suelen hacer poco.
-
27. **Poco a poco se va lejos.** Se puede lograr mucho por hacerlo poco a poco.
-
28. **Poderoso caballero es don Dinero.** Con el dinero se puede hacer mucho.
-
29. **Por el humo se sabe donde está el fuego.** Si algo parece raro o malo, probablemente es.
-
30. **Quien mucho abarca, poco aprieta** Quien emprende muchas cosas a un tiempo, generalmente no desempeña ninguna bien.
-
31. **Quien se ríe último, se ríe mejor.** Es el final que importa, no el principio.
-
32. **Ver para creer.** Muéstramelo para que yo pueda creerlo.
-
33. **Nunca llueve a gusto de todos.** No importa la circunstancia, alguien siempre se queja.
-

Se puede encontrar más refranes españoles en los siguientes sitios de la red mundial:

<http://www.augustobriga.net/memoria/REFRANES.htm#extremadamentecomunes>

<http://www.espanole.org/refranes>

<http://www.redargentina.com/refranes/>

<http://www.niles-hs.k12.il.us/DAVMAL/refranes.htm>

REFRANES

(Differentiated Help)

Match the Spanish sayings on the previous pages with these English equivalents:

- A. *Jack of all trades, master of none.*
- B. *He who laughs last laughs best.*
- C. *Seeing is believing.*
- D. *Where there's smoke there's fire.*
- E. *Slow but steady wins the race.*

- F. *Money talks.*
- G. *A barking dog does not bite.*
- H. *Out of sight, out of mind.*
- I. *Rome wasn't built in a day.*
- J. *Every dark cloud has a silver lining.*

- K. *All that glitters is not gold.*
- L. *Don't put off till tomorrow what you can do today.*
- M. *A bird in the hand is worth two in the bush.*
- N. *Better late than never.*
- O. *An ounce of prevention is worth a pound of cure. A stitch in time saves nine.*

- P. *The walls have ears.*
- Q. *Speak of the devil (and he appears).*
- R. *Don't look a gift horse in the mouth.*
- S. *Keep your chin up. Keep a stiff upper lip.*
- T. *You've got to face the facts. Deal with it.*

- U. *The early bird gets the worm.*
- V. *Look before you leap.*
- W. *You can't make a silk purse out a sow's ear.*
- X. *Two heads are better than one.*
- Y. *Easier said than done.*

- Z. *Birds of a feather flock together.*
- AA. *Beauty is in the eyes of the beholder.*
- BB. *Time is money.*
- CC. *A word to the wise is sufficient.*
- DD. *He's a chip off of the old block. The apple doesn't fall far from the tree.*

- EE. *It's better to keep your mouth shut and appear an idiot than to open it and remove all doubt. Or maybe: Loose lips sink ships.*
- FF. *You can't please everybody.*
- GG. **Flag on the play! This is not fair!** *There is no comparable well-known English saying!*

REFRANES

RESPUESTAS

(Los estudiantes seguramente pensarán de otros refranes adicionales)
*English-speaking students can not only learn Spanish language and sayings,
but their own cultural sayings with this activity.*

- | | | |
|--|-----------|---|
| 1. A buen entendedor, pocas palabras bastan. | CC | <i>A word to the wise is sufficient.</i> |
| 2. A caballo Regalado, no le mires los dientes | R | <i>Don't look a gift horse in the mouth.</i> |
| 3. A lo hecho, pecho. | S | <i>Keep your chin up.</i> |
| | | <i>Keep a stiff upper lip.</i> |
| | T | <i>You've got to face the facts.</i> |
| | | <i>Deal with it.</i> |
| 4. A quien madruga, Dios le ayuda. | U | <i>The early bird gets the worm.</i> |
| 5. Al mal tiempo, buena cara. | S | <i>Keep your chin up.</i> |
| | | <i>Keep a stiff upper lip.</i> |
| | T | <i>You've got to face the facts.</i> |
| | | <i>Deal with it.</i> |
| 6. Antes que te cases, mira lo que haces. | V | <i>Look before you leap.</i> |
| 7. Aunque el mono se viste de seda, mono se queda. | W | <i>You can't make a silk purse out a sow's ear.</i> |
| 8. Cuatro ojos ven más que dos | X | <i>Two heads are better than one.</i> |
| 9. De tal palo, tal astilla. | DD | <i>Like father, like son</i> |
| 10. Del dicho al hecho, hay gran trecho. | Y | <i>Easier said than done.</i> |
| 11. Dime con quién andas, y te diré quien eres. | Z | <i>Birds of a feather flock together.</i> |
| 12. El sapo a la sapa la tiene por muy guapa. | AA | <i>Beauty is in the eyes of the beholder.</i> |
| 13. El tiempo es oro. | BB | <i>Time is money.</i> |
| 14. En boca cerrada no entran moscas. | EE | <i>Keep your mouth shut.</i> |
- It's better to keep your mouth shut and appear an idiot
than to open it and remove all doubt. Loose lips sink ships.*

- | | | |
|--|-----------|--|
| 15. Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma. | Q | <i>Speak of the devil and he appears.</i> |
| 16. Las paredes oyen. | P | <i>The walls have ears.</i> |
| 17. Más vale prevenir que curar. | O | <i>An ounce of prevention is worth a pound of cure.
A stitch in time saves nine.</i> |
| 18. Más vale tarde que nunca. | N | <i>Better late than never.</i> |
| 19. Más vale solo que mal acompañado. | GG | <i>No comparable English saying (?)</i> |
| 20. Mejor pájaro en la mano que cien volando. | M | <i>A bird in the hand is worth two in the bush.</i> |
| 21. No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy. | L | <i>Just do it.
Don't put off till tomorrow what can be done today.</i> |
| 22. No es oro todo lo que brilla. | K | <i>All that glitters is not gold.</i> |
| 23. No hay mal que por bien no venga. | J | <i>Every dark cloud has a silver lining.</i> |
| 24. No se ganó Zamora en una hora. | I | <i>Rome wasn't built in a day.</i> |
| 25. Ojos que no ven, corazón que no siente. | H | <i>Out of sight, out of mind</i> |
| 26. Perro que ladra, no muerde. | G | <i>A barking dog does not bite.</i> |
| 27. Poco a poco se va lejos. | E | <i>Slow but steady wins the race.</i> |
| 28. Poderoso caballero es don Dinero. | F | <i>Money talks.</i> |
| 29. Por el humo se sabe donde está el fuego. | D | <i>Where there's smoke, there's fire.</i> |
| 30. Quien mucho abarca, poco aprieta | A | <i>Jack of all trades, master of none.</i> |
| 32. Quien se ríe último, se ríe mejor. | B | <i>He who laughs last laughs best.</i> |
| 33. Ver y creer. Ver para creer. | C | <i>Seeing is believing.</i> |
| 34. Nunca llueve a gusto de todos. | FF | <i>You can't please everybody.</i> |